

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 30 lipca 1938 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień piątego protokołu dodatkowego do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier z dnia 26 marca 1925 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia podpisanego w Warszawie dnia 30 czerwca 1938 r. piątego protokołu dodatkowego do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier z dnia 26 marca 1925 r.

(2) Tekst wspomnianego protokołu dodatkowego zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa i Reform Rolnych, w porozumieniu z innymi właściwymi ministrami.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*
 Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:
J. Poniatowski

Załącznik do rozp. Prezydenta
 Rzeczypospolitej z dnia 30 lipca
 1938 r. (poz. 435).

Przekład.

PIĄTY PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier podpisanej w Budapeszcie dnia 26 marca 1925 r.

Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron, należycie upoważnieni, pragnąc zmienić I protokół dodatkowy do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier z dnia 26 marca 1925 r., podpisany w Warszawie w dniu 2 grudnia 1928 r., oraz III protokół dodatkowy do tejże konwencji handlowej, podpisany w Budapeszcie w dniu 24 kwietnia 1936 r., zgodzili się na następujące postanowienia:

I.

Listy A i B, załączone do protokołu dodatkowego, podpisanego 2 grudnia 1928 r., zmienia się jak następuje:

1. Do listy A dodaje się następujące pozycje:

Nr taryfy węgierskiej	T o w a r y	Stawka celna od 100 kg
71 a 479 c	Nasiona buraków cukrowych w okresie do 30 czerwca 1939 r. Dychty	bez cła 16 koron zł
	U w a g a: Konsolidacja cła jest przyznana na okres do 30 czerwca 1939 r.	

1. A la liste A sont à ajouter les positions suivantes:

No du tarif hongrois	M a r c h a n d i s e s	Taux de douane par 100 kg.
71 a 479 c	Semences de betteraves à sucre dans la période jusqu'au 30 juin 1939 Placages collés	exemptes 16 cour. or
	R e m a r q u e: La consolidation du droit de douane est accordée pour la période jusqu'au 30 juin 1939	

CINQUIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie, signée à Budapest le 26 mars 1925.

Les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes, dûment autorisés, désirant modifier le I-er Protocole Additionnel à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie du 26 mars 1925, signé à Varsovie le 2 décembre 1928, ainsi que le III-ème Protocole Additionnel à ladite Convention Commerciale, signé à Budapest le 24 avril 1936, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

Les listes A et B, annexées audit Protocole Additionnel, signé le 2 décembre 1928, sont modifiées comme suit:

2. Do listy B dodaje się następujące pozycje:

Nr taryfy polskiej	T o w a r y	Stawka celna od 100 kg
40 p. 3	Czosnek	20 złotych
42 ex p. 1	Pomidory świeże sprowadzane w okresie do 30 czerwca 1939 r. od 5 lipca do 31 lipca	75 "
43 ex p. 1	Ogórki świeże, sprowadzane w okresie do 30 czerwca 1939 r.: od 15 czerwca do 30 czerwca od 1 lipca do 31 lipca	20 " 12 "
57 p. 1	Winogrona świeże w opakowaniu, powyżej 5 kg, sprowadzane w okresie do 30 czerwca 1939 r.: od 15 lipca do 14 sierpnia od 15 sierpnia do 14 października od 15 października do 14 grudnia	30 " 35 " 30 "
ex 67/ex p. 2	Miażd morelowy, sprowadzany w okresie do 30 czerwca 1939 r.	50 "
ex 68/ex p. 2	Brzoskwinie, wiśnie, czereśnie i śliwki, solone, kwaszone, moczone, wszystko w opakowaniu hermetycznym, sprowadzane w okresie do 30 czerwca 1939 r.	100 "
ex 230 p. 2 b	Pomidory w opakowaniu hermetycznym	120 "
230 p. 2 ex d	Mieszanki warzyw z papryką, pomidorami i cebulą, sprowadzane w okresie do 30 czerwca 1939 r.	60 "
ex 239 ex p. 2	Marmelady morelowe bez cukru, sprowadzane w okresie do 30 czerwca 1939 r.	100 "
380	Alkaloidy i ich pochodne, ich sole, glukozydy, sprowadzane w okresie do 30 czerwca 1939 r.:	
ex p. 9	Novatropina w proszku	750 "
	Perparina w proszku	1.500 "

2. A la liste B sont à ajouter les positions suivantes:

No du tarif polonais	M a r c h a n d i s e s	Taux de douane par 100 kg.
40 p. 3	Ail	20 zlotys
42/ex p. 1	Tomates fraîches importées dans la période jusqu'au 30 juin 1939: du 5 juillet au 31 juillet	75 "
43/ex p. 1	Concombres frais, importés dans la période jusqu'au 30 juin 1939: du 15 juin au 30 juin du 1 juillet au 31 juillet	20 " 12 "
57 p. 1	Raisins frais en emballage au dessus de 5 kg., importés dans la période jusqu'au 30 juin 1939: du 15 juillet au 14 août du 15 août au 14 octobre du 15 octobre au 14 décembre	30 " 35 " 30 "
ex 67/ex p. 2	Pulpe d'abricots, importée dans la période jusqu'au 30 juin 1939	50 "
ex 68/ex p. 2	Pêches, griottes, cerises et prunes, salées, conservées en vinaigre, trempées, le tout en emballage hermétiquement clos, importées dans la période jusqu'au 30 juin 1939	100 "
ex 230 p. 2 b	Tomates en emballage hermétiquement clos	120 "
230 p. 2 ex d	Mélanges de légumes avec paprika, tomates et oignons, importés dans la période jusqu'au 30 juin 1939	60 "
ex 239 ex p. 2	Marmelades d'abricots sans sucre, importées dans la période jusqu'au 30 juin 1939	100 "
380	Alcaloïdes et leurs dérivés, leurs sels, glucosides, importés dans la période jusqu'au 30 juin 1939:	
ex p. 9	Novatropin pulv.	750 "
	Perparin pulv.	1.500 "

3. Pozycje 269/ex p. 1 i ex 384 w tejże liście B zmienia się w sposób następujący:

Nr taryfy polskiej	T o w a r y	Stawka celna od 100 kg
269 ex p. 1 ex 384 i uwaga	Wody mineralne, lecznicze, wymienione w urzędowych wykazach, łącznie z wagą naczyń: węgierskie Apenta, Franciszek-Józef, Herkules, Hunyadi-Janos, Igmandi, Loser (Palma), Batory (Mira-Rakoczi), Pannonia „Distol” nawet w stanie dawkowym — za pozwoleniem Ministra Skarbu	6 złotych bez cła

3. Les positions 269/ex p. 1 et ex 384 dans la même liste B sont à modifier de la manière suivante:

No du tarif polonais	M a r c h a n d i s e s	Taux de douane par 100 kg.
269 ex p. 1 ex 384 et note	Eaux minérales, médicinales, dénommées dans les listes officielles, conjointement avec les poids des récipients: hongrois Apenta, François — Joseph, Hercules, Hunyadi — Janos, Igmandi, Loser (Palma), Batory (Mira Rakoczi), Pannonia „Distol” même dosé sur l'autorisation du Ministre des Finances	6 zlotys exempt

II.

II.

Postanowienia p. 3 ad poz. 277 załącznika do III protokołu dodatkowego do tejże konwencji handlowej, podpisanego w Budapeszcie 24 kwietnia 1936 r., zmienia się jak następuje:

Les dispositions du p. 3 ad pos. 277 de l'Annexe au III-ème Protocole Additionnel de ladite Convention Commerciale, signé à Budapest le 24 avril 1936, sont modifiées comme suit:

Nr taryfy polskiej	T o w a r y	Stawka celna od 100 kg
ex 277 p. 1 p. 2	Wódka śliwowica „Magyar szilva lelke” — na warunkach przewidzianych w aneksie protokołu. w beczkach lub cysternach o mocy: a) 45° alkoholu i mniej b) powyżej 45° alkoholu w innych naczyniach	600 złotych 930 „ 620 „

No du tarif polonais	M a r c h a n d i s e s	Taux de douane par 100 kg.
ex 277 p. 1 p. 2	Eaux de vie de prunes „Magyar szilva lelke” — aux conditions prévues dans l'annexe au Protocole. en fûts ou en wagons-citernes, titrant: a) 45° ou moins b) au dessus de 45° en récipients autres	600 zlotys 930 „ 620 „

III.

Niniejszy protokół dodatkowy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Budapeszcie w możliwie najkrótszym czasie. Wejdzie on w życie trzydziestego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywał tak długo jak powyższa konwencja handlowa z dnia 26 marca 1925 r.

Na dowód czego wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół i przyłożyli swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, dnia 30 czerwca 1938 r.

L. S. Szembek

L. S. A. de Hory

Załącznik

do piątego protokołu dodatkowego do konwencji handlowej, podpisanej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier w Budapeszcie dnia 26 marca 1925 r.

Do poz. 277. Postanowienie p. 3 załącznika do trzeciego protokołu dodatkowego do powyższej konwencji handlowej, podpisanego dnia 25 kwietnia 1936 r., a mianowicie:

Zniżki umowne dla wódki morelówki „Magyar barac lelke“ i dla wódki śliwowicy „Magyar szilva lelke“ będą udzielane pod warunkiem przedłożenia w urzędzie celnym, przy odprawie celnej, zaświadczenia wydanego przez Królewski Urząd Węgierski dla Handlu Zagranicznego. Zaświadczenie to, wystawione w językach polskim i węgierskim, powinno stwierdzać, iż powyższe wódki są produktami fermentacji i dystalacji morel względnie śliwek i nie zawierają sztucznych związków eterycznych lub innych związków aromatycznych.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, dnia 30 czerwca 1938 r.

L. S. Szembek

L. S. A. de Hory

III.

Le présent Protocole Additionnel sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Budapest aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le 30-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera obligatoire aussi longtemps que ladite Convention Commerciale en date du 26 mars 1925.

En Foi de Quoi lesdits Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 30 juin 1938.

L. S. Szembek

L. S. A. de Hory

Annexe

au Cinquième Protocole Additionnel à la Convention Commerciale, signée entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie à Budapest le 26 mars 1925.

A la pos. 277. La disposition du p. 3 de l'Annexe au Troisième Protocole Additionnel à la Convention Commerciale susmentionnée, signé le 24 avril 1936 — à savoir:

Les réductions conventionnelles pour l'eau de vie d'abricots „Magyar barac lelke“ et pour l'eau de vie de prunes „Magyar szilva lelke“ seront accordées à condition de présenter au Bureau de Douane, lors du dédouanement, un certificat délivré par l'Office Royal Hongrois du Commerce Extérieur. Ce certificat, établi en langues polonaise et hongroise, devra constater que lesdites eaux de vie sont des produits de fermentation et de distillation d'abricots respectivement de prunes et ne contiennent pas d'éléments étheriques artificiels ni d'autres éléments aromatiques.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 30 juin 1938.

L. S. Szembek

L. S. A. de Hory